

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan vei la flor, l'erba vert e la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE G

CANZONIERE G

- letto 560 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%283%29_18.png&itok=JKZJYXYj

ide(m)

Can uei la flors lerba fresch ela

fuola. et auch lo cha(n)z dels auzels

pel boscage. ab lautre iois qeu ai

en mo(n) corage. dobra mos ioi enai(s)

ecres ebruoilla. enomes uis qom

re puosca ualer. sera nouol amor(s)

et ioi auer. ca(n)t tot qan es salegre

ses baldeia.

Ia no crezaz qe de ioi meretreia.

Nim lais damar p(er)da(n) cau(er) isuoilla.

Qeu n(on) aiges e(n)poder qeu me(n) toilla.

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/G%20%26%29-17.png&tok=comqr3AH

Forza damor mi fai far uasalage.

Corgoilz deschai efin amor capdoila.

Estau ei ta(n)t delei qeu no laueia.

Iamais uestei no farai uilange.

Tor p(er) merce(m) meta laous despuoilla.

Pos m(eu)s no(n) sui (et) el ma en poder.

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%285%29_13.png&itok= QKwdSZV	Mas p(er)cela queu el meu dechader. P(er) cho ler gen sab son home pladeia. Mon messenger ma(n) amo(n) bel ueçer. Qetil qi matolt losen el saber. Metol midonz elei qi nolaueia.
---	---

- letto 441 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

ide(m)	Idem
I	I
Can uei la flors lerba fresch ela fuola. et auch lo cha(n)z dels auzels pel boscage. ab lautre iois que ai en mo(n) corage. dobra mos ioi enai(s) ecres ebruoilla. enomes uis qom re puosca ualer. sera nouol amor(s) et ioi auer. ca(n)t tot qan es salegre ses baldeia.	Can vei la flors, l?erba fresch?e la fuola et auch lo chanz dels auzels pel boscage, ab l?autre iois q?eu ai en mon corage, dobra mos ioi e nais e cres e bruoilla; e no m?es vis q?om re puosca valer, s?era no vol amors et ioi aver, cant tot qan es s?alegre s?esbaldeia.
II	II
Ia no crezaz qe de ioi meretreia. Nim lais damar p(er)da(n) cau(er) isuoilla. Queu n(on) aiges e(n)poder queu me(n) toilla. Camors masail qi(m) sobre segnoreia. Em fai amar cui li plaz euoler. E seu am ço qi nodeu escader. Forza damor mi fai far uasalage.	Ia no crezaz qe de ioi me retreia ni·m lais d?amar per dan c?aver i suoilla, q?eu non ai ges en poder q?eu m?en toilla, c?Amors m?asail, qi·m sobresegnoreia; e·m fai amar cui li plaz?e voler; e s?eu am ço qi no deu escader, forza d?amor mi fai far vasalage.
III	III
Mas en amor n(on) a hom segnorage. E qi lenqer uilaname(n) do(m)neia. Qar ren no uol amor qesser nodeia. Paubres erix fai a(m)bdos du(n) parage. Silus amix uol laltre uil tener. Lamors n(on) pot ab lorgoil remaner. Corgoilz deschai efin amor capdoila.	Mas en amor non a hom segnorage, e qi l?enqer, vilanamen domneia, qar ren no vol Amor q?esser no deia; Paubres e rix fai ambdos d?un parage; si l?us amix vol l?altre vil tener, l?amors non pot ab l?orgoil remaner, c?orgoilz deschai e fin?amor capdoila.
IV	IV

Eusec celei qi pl(us) uas mi sorgoila. E celei fug qim fo debel estage. Ca(n)c pos n(on) uir nimi ni mo(n) corage. P(er) qes mal sal qe ia do(m)na macuoila. Mas dreiz lin faiz qeu me(n) faz fol parer. Can p(er)selei qim torn enu(n) chaler. Estau ei ta(n)t delei qeu no laueia.	Eu sec celei qi plus vas mi s?orgoila, e celei fug qi·m fo de bel estage, c?anc pos non vir ni mi ni mon corage (per q?es mal sal qe ia domna m?acuoila); mas dreiz li·n faiz, q?eu m?en faz fol parer, can per selei qi·m torn?e nun-chaler, estau eitant de lei q?eu no la veia.
V	V
Mas costumes q(e) fol toz tems foleia. E ia n(on) er qileis loram n(on) cuoilla. Qil bat el fer p(er) qai be(n) dreiz qe(m) doilla Car a(n)c mi p(re)s daltrui amor enueia. Mas fe qe d(e)i lei emo(n) bel uezer. Ses desamor me torn en bonesp(er). Iamais ueslei no farai uilanage.	Mas costum?es qe fol toz tems foleia, e ia non er q?il eis lo ram non cuoilla qi·l bat e·l fer, per q?ai ben dreiz qe·m doilla, car anc mi pres d?altrui amor enveia; mas fe qe dei lei e mon Bel Vezer, ses de s?amor me torn?en bon esper, ia mais ves lei no farai vilanage.
VI	VI
Ia n(on) aia cor feilon ni saluage Ni co(n)tra mi maluaz (con)seill no(n) creia. Qeu sui sos hom liges on qeu mesteia. Siqe del cap desus li ren mo(n) gaie. Mas ma(n)s iochas lim ren alseu plazer. Eia n(on) uol mais desos pes mouer. Tor p(er) merce(m) meta laous despuoilla.	Ia non aia cor feilon ni salvage, ni contra mi malvaz conseil non creia, q?eu sui sos hom liges on q?eu m?esteia, si qe del cap de sus li ren mon gaie; mas mans iochas li·m ren al seu plazer, e ia non vol mais de sos pes mover, tor per merce·m meta la ou·s despuoilla.
VII	VII
Laiga delcor ca(m)dos los oilz me moilla. Mes ben guire(n)ç qeu pe(n)ti mo(n) folage. E conosc en mido(n)z p(er)de da(m)pnage. Sela tan fai qe p(er)donar no(m) uoilla. Pos m(eu)s no(n) sui (et) el ma en poder. Mas p(er)cela queu meu dechader. P(er) cho ler gen sab son home pladeia.	L?aiga del cor, c?amdos los oilz me moilla, m?es ben guirenç q?eu penti mon folage, e conosc en midonz perde dampnage s?ela tan fai qe perdonar no·m voilla. Pos meus non sui et el m?a en poder, mas per c?ela q?eu el meu dechader; per cho l?er gen, s?ab son home pladeia.
VIII	VIII
Mon messenger ma(n) amo(n) bel ueçer. Qetil qi matolt losen el saber. Metol midonz elei qi nolaueia.	Mon messenger man a mon Bel Veçer, qe til qi m?a tolt lo sen e·l saber, me tol midonz e lei, qi no la veia.

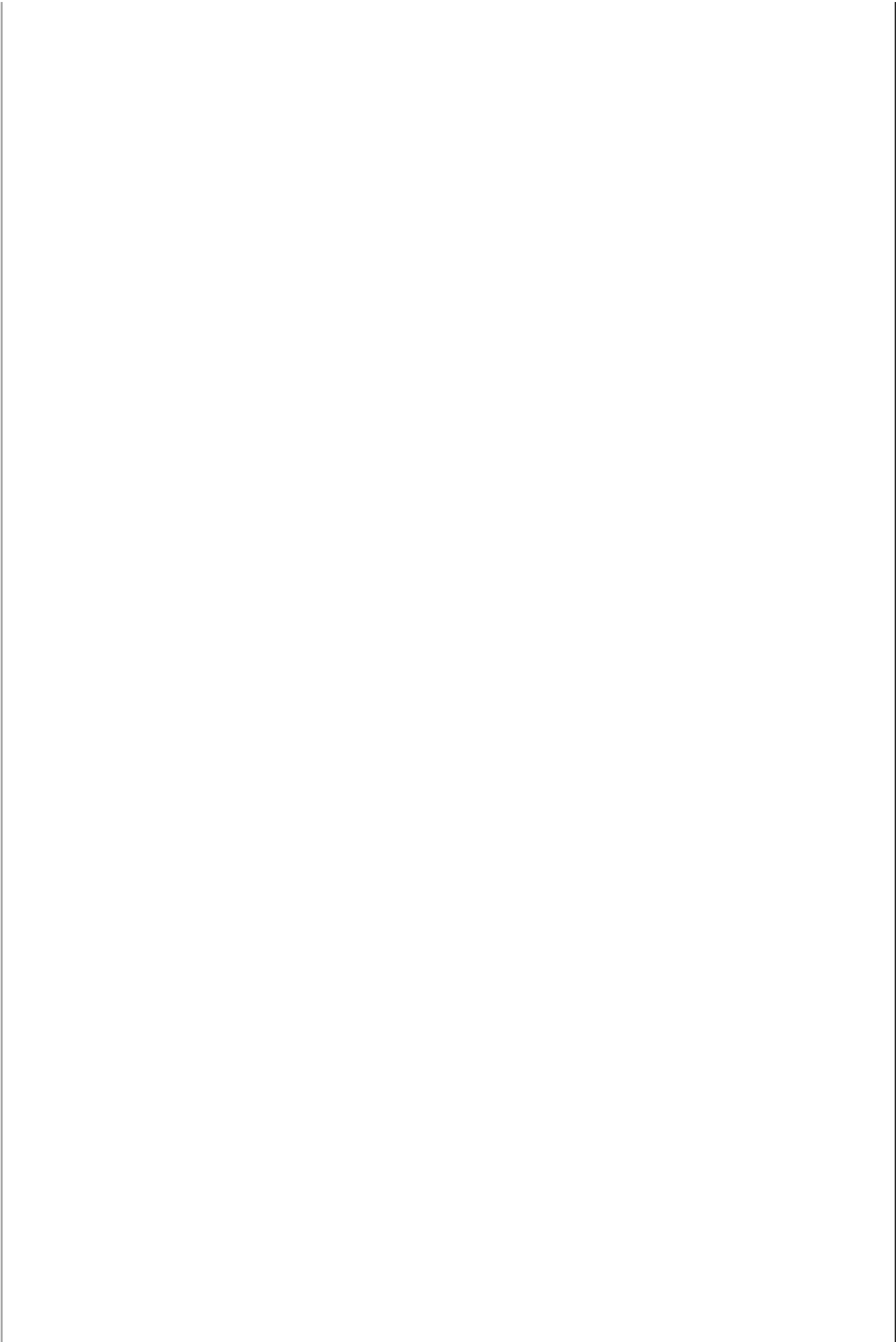
- letto 395 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/G_20.png&itok=fzBlw4HQ





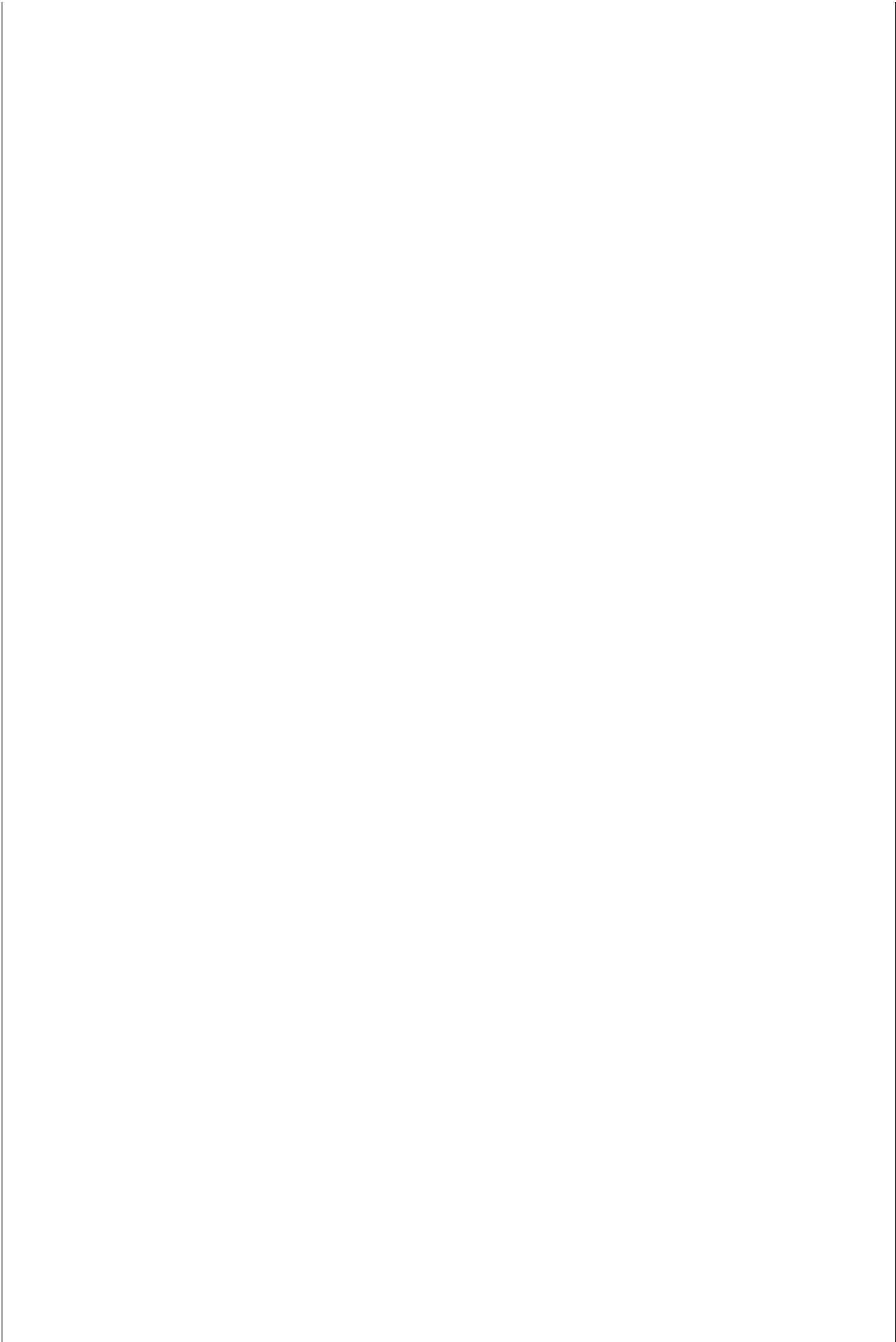


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/G%20%282%29_19.png&itok=SNXx65I-



- letto 308 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-g-35>